

4月刊  
APR Issue  
2024



### 編輯話 Words from Editor

「我的意念非同你們的意念，我的道路非同你們的道路。這是耶和華說的。」（以賽亞書55:8）

自密匠到干丹省鄉村服侍孩子及村民後，神就將興建社區發展中心的異象放在我們心裡，我們也為此不斷禱告及進行籌備工作，但工程卻因為種種原因而未能展開，當然我們也很著急，因為希望盡快興建中心，可以為村民提供更全面的服務，但卻遇上了疫情，令工程受到影響。

疫情後逐漸進入復常狀態，我們也希望追回落後的時間，但工程真是急不來，每一個細節，包括圖則、去水位、電掣位等等，都要有完善的設計。感恩上帝在合適的時間為我們預備不同專業的資深義工，他們願意擺上寶貴的時間參與其中。現在，我們終於進入招標階段，期望很快就可以興建中心，也祈求上帝繼續帶領，為我們預備可靠的承建商來興建中心。

回想整個過程，現在才是合適的時間，因為現已籌集到三分二的興建費，能夠支付部份工程費用。再者，現在協助的義工團，也曾在柬埔寨參與興建學校等工程。我們的計劃與上帝的時間真的很不同，祂會為密匠預備合適的安排，祂的意念高過我們的意念。

“For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways,” declares the Lord.” Isaiah 55:8

After serving the children and villagers in rural areas in the Kandal province, a vision of building a community development centre was placed in our hearts by God. We continuously prayed and made preparations for this project. However, for various reasons, the project was unable to commence, causing us great concern. We were eager to build the centre swiftly so that we could provide comprehensive services to the villagers. Unfortunately, our plans were further hindered by the outbreak of a pandemic, impacting the progress of the construction.

As the situation gradually returned to normal after the pandemic, we hoped to make up for lost time. However, the construction could not be rushed. Every detail, architectural designs, drainage systems, electrical wiring and more, needed to be carefully designed. We are grateful that God prepared experienced volunteers with different expertise at the right time. They were willing to contribute their valuable time. At present, we have finally reached the stage of soliciting bids, eagerly anticipating the construction of the centre. We continue to seek the guidance of God, praying for the providence of a reliable contractor to undertake this significant task.

Looking back on the whole process, now is the right time because we have already raised two-thirds of the construction funds, which can cover a portion of the project cost. Furthermore, the volunteer team assisting us has previously participated in building schools and other projects in Cambodia. Our plans are truly different from God's timing. He will make suitable arrangements for Metta, and His thoughts are higher than ours.



## 在平凡中學習成長 Growing in the Ordinary

小時候，我們都會十分渴望一年一度的學校大旅行。對於密匠的孩子來說，每年密匠大旅行也是他們期待已久的活動，去年就特別選擇於十二月舉行，可以順道慶祝聖誕。

今次旅行除了安排不同的遊戲及聖誕慶祝活動之外，我們也想讓孩子們學習退修，親近上帝，這是大部份孩子初次的體驗，期望日後可以有更多操練。我們也安排了特別環節，就是邀請他們寫信給自己，沒想過他們信中的內容大多是感恩的話，例如感謝上帝的供應，以至可以上學、三餐溫飽、有地方居住等，這些看似基本的東西，在這些曾在街上生活的孩子眼中卻是十分寶貴的禮物，是上帝賜給他們的。當然幾位去年到香港參與密匠活動的青年人，也感恩能夠有這個機會，以及當中經歷了上帝豐富的恩典，成為他們最難忘的體驗。老師們十分欣賞孩子這份感恩的心，更覺得他們成長了不少呢！

看似平凡的旅行，卻成為大家數算主恩、互相學習及成長的機會，感謝神在這群孩子生命中奇妙的工作。

When we were young, we eagerly anticipated the annual school field trip. For the children of Metta, our field trip is also a long-awaited event each year. Last year, it was specially arranged in December so that we could celebrate Christmas together.

In addition to organizing various games and Christmas festivities during this trip, we also aimed to teach the children about reflection and drawing closer to God. This was a new experience for many of them, and we hope to provide them with more opportunities for spiritual practice in the future. We also included a special activity where they were invited to write letters to themselves. To our surprise, the majority of their letters were filled with expressions of gratitude, thanking God for His provisions, such as the opportunity to attend school, having three meals a day, having a place to stay, and more. These basic things held great value in the eyes of these children who had experienced life on the streets. They recognized them as precious gifts bestowed upon them by God. Additionally, the young adults who had participated in the Metta's activities in Hong Kong last year were also grateful for the opportunity and acknowledged the abundant grace of God they had experienced. It became an unforgettable experience for them. The teachers were deeply moved by the children's gratitude and observed significant growth in their lives.

This seemingly ordinary trip became an opportunity for everyone to count the blessings of the Lord, learn from one another, and grow together. We thank God for His wonderful work in the lives of these children.



# 兩地青年人打破隔閡 以音樂同心服侍

## Breaking Barriers and Serving Together in Unity through Music



**王倚祈 Katie Wong**  
ACM Little Band 短宣隊 隊員  
ACM Little Band Mission Trip  
Member

去年暑假，我跟隨ACM團隊一起參與密匠的短宣服侍。這次在柬埔寨有很深刻的體驗，特別感恩認識了一群密匠中心的朋友，還可以與他們一起在香港的密匠活動中再次唱歌敬拜主。記得當日到達密匠中心時，看到靦腆的他們，有的跟我差不多年紀，有的比我年小得多。一開始接觸時雖然語言不通，但我們因著音樂有了聯繫，你一句、我一句，大家都是哼著同一個旋律，都因為同一首歌而感到快樂。走的時候其中一個孩子還與我擊掌。

經過幾天的音樂交流和遊戲，大家逐漸熟悉，變得融洽，而每一次唱歌依然是氣氛最熱烈的時候。記得為村民預備音樂會時，剛開始確實有些混亂，到後來愈練愈好，大家也十分享受演練和唱歌的過程。

最能觸動我的是舉辦音樂會的當天。我們在音樂會前幾天都一直禱告，擔心會遇上暴雨。當天，一直期盼放晴的我們到了鄉村，感恩那裡陽光普照。及後，我們才發現柬埔寨其他地方都下雨了，唯獨我們所在的地方沒有下雨，體會到神無時無刻的眷顧。音樂會開始時，村民坐得密密麻麻，甚至要在帳篷外增加座位，這令我十分驚訝。音樂會後，我們派發物資給村民時，才發現音樂會是那麼成功，因為無論是演出的我們，還是作為觀眾的村民都洋溢著笑容，非常能感受到神的恩典，與柬埔寨的朋友相處也十分快樂。

很慶幸去年年底在香港能夠與柬埔寨的朋友再次相見，聆聽他們的故事，與他們一起唱歌、一起奏樂。在11月的「轉化生命」籌款活動中，大家也一起努力發揮自己的恩賜，讓更多人知道他們在柬埔寨的情況。感恩那天的演出十分順利，能與他們一起在台上敬拜主，大家都非常愉快。盼望下次再有機會與柬埔寨的朋友用音樂一起服侍！

Last summer vacation, I had the opportunity to join the ACM team on a short-term mission trip to Cambodia. It was a truly transformative experience for me, and I am incredibly grateful for the friendships I formed with the children at the Metta Centre. We were able to sing and worship together again at Metta's event in Hong Kong. When we first arrived at the Metta Centre, I was struck by their shy and reserved demeanour. Some of them were around my age, while others were much younger. Despite the initial language barrier, we found a common connection through music. With each note and melody, we shared a sense of joy and happiness. I will never forget the moment when one of the children gave me a high-five as we said our goodbyes.

After a few days of music exchange and game activities, we became more familiar with each other, and the atmosphere became harmonious. Singing together was still the most enthusiastic moment. I still remember the preparation for the concert. It was chaotic at first, but as we practiced, we got better, and everyone enjoyed the rehearsal and singing process.

The most touching moment for me was the day of the concert. We had been praying for a clear day and were worried about encountering heavy rain. On that day, we arrived in the village eagerly hoping for clear weather, and we were grateful to see the sunshine. Later, we found out that it had rained in other parts of Cambodia, but the place we were in remained dry. We experienced God's constant care. When the concert started, I was amazed by the crowd of villagers. We even had to bring extra chairs outside the tent for them to sit. After the concert, when we distributed supplies to the villagers, we realized how successful the concert was. Both the performers and the audience were filled with smiles, and we could truly feel the grace of God. In addition, it was a joyful experience to interact with friends from Cambodia.

I am very grateful for the opportunity to meet friends from Cambodia again in Hong Kong last year; to listen to their stories, and to sing and play music together. During the "Life Transformation" Fundraising Event organized by Metta in November last year, we all made effort to use our gifts and talents to let more people know about the situation in Cambodia. The performance that day went smoothly, and it was a great pleasure to worship together on stage with them. I hope to have the opportunity to serve together with friends from Cambodia through music again in the future!



# 從不一樣的體驗 經歷上帝的同在

## From a Distinct Journey Experiencing the Presence of God

在去年密匠舉辦的「轉化生命」籌款活動中，我們特別邀請了幾位中心的孩子到香港分享他們的生命故事。經過今次旅程，他們都有不少得著及反思，今期就讓大家了解他們的心路歷程。

In the "Life Transformation" Fundraising Event organized last year, we specially invited several children from the centre to come to Hong Kong and share their life stories. Through this journey, they experienced significant personal growth and self-reflection. In this edition, we invite you to delve into their heartfelt journeys and understand the transformative impact it had on their lives.



### Sengleang

在今次的旅程，除了每天為活動排練之外，還有機會與短宣隊員相聚，又可以到教會分享，認識香港露宿者聚居的地方，更有機會到海洋公園，感恩過程中耶穌保護我們免於意外，也供應我們居住的地方。過程中，我們幾位來港的孩子都學習到如何合一服侍神，彼此扶持、互相關心，以愛坦誠分享。當中也遇到困難，特別是跳舞及彈奏樂器，我體會到只能以禱告使我有力服侍。當我看見香港的露宿者，我感到難過，因為他們的生活比我更困難。回想當初若沒有認識耶穌，我的生命也不會被改變，若他們也有機會認識耶穌，相信生命會變得更好。感恩可以再次與短宣隊員一起服侍，他們熱情款待，使我感到十分溫暖。若不是耶穌的愛，我的生命就不能得著盼望及喜樂，更沒有來港的機會，這些都是上帝給我的禮物，是我從沒有想過的。

During this journey, in addition to daily rehearsals for the event, we had the opportunity to gather with the mission team, share at churches, and explore the places where homeless people in Hong Kong reside. We also had the chance to visit Ocean Park, where we were grateful for Jesus' protection from accidents and His provision of our accommodation. Throughout the process, we learned how to serve God in unity, supporting and caring for one another, and sharing love openly and honestly. We encountered challenges, especially in dancing and playing musical instruments, and I realized that prayer was the only source of strength for me to serve. When I saw the homeless people in Hong Kong, I was saddened by the difficulties they faced. Reflecting on my own life, I realized that without knowing Jesus, my life would not have been transformed. If they also have the opportunity to know Jesus, I believe their lives will become better. I am grateful for the chance to serve alongside the mission team once again. Their warm hospitality made me feel deeply touched. Without Jesus' love, my life would not have hope and joy, nor would I have had the opportunity to come to Hong Kong. These are all gifts from God, which I never could have imagined.



### Sokdy

今次可以來港，已經是一個很大的神蹟，因為從來沒有想過可以有這個機會。在港期間，也經歷上帝的保守及供應。記得我在前往密匠活動的場地前，我感到十分焦慮，沒有信心向參加者分享我的故事，但Almond老師鼓勵我不要害怕，因為上帝會保守我，因此我禱告交託給神，感恩祂讓我順利完成分享。此外，我很享受與香港短宣隊相聚的時間，不但可以享用美食，更能與他們互相交流，也可以從一起預備音樂敬拜的過程中有更多學習。香港人給我的印象是熱愛工作、守法、樂於助人，而且他們行得很快。另外，我沒有想過香港也像柬埔寨一樣，會有一些貧窮的人在街上生活，他們可能因為教育程度不高，所以生活在困苦中，看到這些情況，我也感到難過。總而言之，感謝上帝讓我在這次旅程中有不同的看見及經歷。

It is a great miracle to have the opportunity to come to Hong Kong this time because I never imagined I would have this chance. During my time in Hong Kong, I also experienced God's protection and provision. I remember feeling extremely anxious before heading to the Metta's event venue and lacked confidence to share my story with the participants. However, Teacher Almond encouraged me not to be afraid because God would protect me. So, I prayed and entrusted it to God, and I am grateful that He enabled me to complete the sharing successfully. Furthermore, I enjoyed the time spent with the mission team in Hong Kong. Not only did we get to enjoy delicious food, but we also had the opportunity to engage in meaningful conversations with each other. Additionally, preparing for music worship together provided me with valuable learning experiences. Besides, the impression I got from the people of Hong Kong is that they are hardworking, law-abiding, helpful, and they walk fast. However, I never imagined that Hong Kong would have poor people living on the streets, similar to Cambodia. These people might be facing hardships due to low education levels, and witnessing these circumstances saddens me. I am thankful to God for allowing me to have different perspectives and experiences during this journey.

## Liza

感恩上帝讓我有機會來港，雖然只是短短數天，但我學習到如何與別人分享、守法過馬路、排隊、餐桌禮儀等，也更多了解香港人的生活。在今次行程中，我特別享受與ACM短宣隊一起的時間，除了一起為音樂敬拜進行排練外，也有一起食飯及出外的時間。我從沒有想過可以再次與他們以音樂服侍，一起彈奏樂器、一起唱詩歌，真是十分期待下次與他們同心服侍。此外，感謝上帝賜我美好的聲線於窩匠活動當日去敬拜祂，也賜我信心及勇氣去表演跳舞，完成不可能的任務。

I am grateful to God for giving me the opportunity to come to Hong Kong, even though it was just for a few days. During this time, I learned how to share with others, cross the road following traffic rules, queue up, and practice table etiquette, etc., and I gained a deeper understanding of the lives of Hong Kong people. In this trip, I particularly enjoyed the time spent with the ACM mission team. Apart from rehearsing together for music worship, we also had meals and went out together. I never imagined that I would have the chance to serve with them through music again, playing instruments and singing hymns together. I am truly looking forward to the next opportunity to serve alongside them. Furthermore, I am thankful to God for granting me a beautiful voice to worship Him during the Metta's event. He also gave me the confidence and courage to perform a dance, accomplishing what seemed impossible.

## Piseth

感恩有機會到香港表演及分享我的生命故事。第一次到港，我留意到原來香港人很守秩序，特別是排隊等車，而且香港人很喜歡工作，待人禮，尊重別人；也注意環境衛生；

另香港人很喜歡走路。除了這些生活小節讓我大開眼界外，我在過程中也經歷耶穌的同在及幫助。在窩匠活動那天，我要表演舞蹈及彈奏樂器，其實我十分害怕，我只有向耶穌禱告，後來經歷祂所賜的平安。此外，過程中我也彈錯了一些和弦，但我一直禱告，感恩神讓我知道如何再次加入，繼續彈奏下去。此外，感恩有機會與香港短宣隊員一起以音樂服侍，在他們身上我學會很多東西，也與他們變得更熟落，感受到被愛及溫暖。

I am grateful for the opportunity to perform and share my life story in Hong Kong. It was my first time visiting, and I noticed that Hong Kong people are very orderly, especially when it comes to queuing for transportation. They also love working very much, treat others with respect and politeness, and pay attention to keeping the environment clean. Additionally, I observed that Hong Kong people enjoy walking. These daily life details opened my eyes to a new perspective. During my journey, I also experienced the presence and assistance of Jesus. On the day of Metta's event, I had to perform a dance and play an instrument. I was actually very scared, but I turned to Jesus in prayer, and I experienced the peace He gave me. Furthermore, I made some mistakes while playing the chords, but I continued to pray and thank God for showing me how to rejoin and keep playing. I am also grateful for the opportunity to serve with the mission team in Hong Kong through music. I learned a lot from them and got closer to them. I felt loved and embraced, experiencing warmth when staying with them.



## Razy

感謝神讓我可以有來港的機會，感恩祂保守我們有平安，也讓我沒有身體不適而影響行程。我曾為著如何在活動中分享我的故事而感到擔心，感恩有Coca老師、Dyna老師及香港短宣隊員的鼓勵，讓我可以克服困難，向眾人分享我的生命如何被改變。這也是我人生第一次在台上與人分享，感恩上帝讓我有這個寶貴的機會見證祂的大能。我也很享受與短宣隊員的相聚，以及一起預備敬拜服侍，彼此能有更深的認識。此外，我發現香港人很注意衛生及禮儀，所以我在餐廳用膳時也特別留意自己的禮儀，這也是一個學習的地方呢！

I am thankful to God for giving me the opportunity to come to Hong Kong, and I am grateful that He kept us safe and ensured that I did not experience any health issues that would affect our itinerary. I remember being worried about how to share my story during the Metta's event, but I am grateful for the encouragement from Teacher Coca, Teacher Dyna, and the mission team in Hong Kong. Their support helped me overcome my difficulties and share with others how my life has been transformed. It was also my first time sharing on stage, and I am thankful to God for granting me this precious opportunity to testify to His great power. I also enjoyed the time spent with the mission team and preparing for the worship together. It allowed us to deepen our understanding of one another. Additionally, I noticed that Hong Kong people pay great attention to cleanliness and etiquette, so I made sure to be mindful of my manners when dining in restaurants. It was also a learning experience for me in this aspect!

## Somhang

在今次旅程中，由於第一次坐飛機，所以有點緊張及害怕，但感恩上帝保守我們的平安，而且在行程中可以享用美食及有地方留宿，這都是神的恩典。當然，我與其他孩子一樣，為窩匠活動中要分享及表演會感到有壓力，怕自己應付不了，但靠著禱告，努力排練，感恩最終能順利完成。記得有一天被安排到深水埗了解香港露宿者的生活，我頓時想起自己以前在街的生活。若我沒有認識耶穌，我就不會有一個新的生命，因此我感謝上帝拯救了我，還讓我有很多不同的機會，包括在香港表演跳舞、分享生命及到海洋公園遊覽呢！

During this journey, I felt a bit nervous and afraid because it was my first time flying. However, I am grateful to God for keeping us safe and providing us with delicious food and accommodations throughout the trip. These are all God's grace. Like other children, I also felt pressure about sharing and performing during the Metta's event. I was afraid that I would not be able to handle it. But through prayer and diligent rehearsals, I am thankful that I was able to successfully complete it in the end. I remember one day we were assigned to visit Sham Shui Po to learn about the lives of the homeless in Hong Kong. It reminded me of my past life on the streets. If I had not known Jesus, I would not have had a new life. So, I am thankful to God for saving me and giving me many different opportunities, including dancing, sharing my life, and visiting Ocean Park in Hong Kong.



# 一碗米飯連繫兩地 助貧窮家庭渡過困境

## A Bowl of Rice Connects Two Places Helps Impoverished Families Overcome Difficulties

去年，我們與公平貿易企業 SIU Vision 合作，推出「一碗米飯，兩個家庭」紅米慈善義賣活動，將柬埔寨種植的「米飯」帶到香港，連結本地家庭和柬埔寨兒童。當顧客買一包紅米，SIU Vision便捐贈一包給柬埔寨兒童及貧困家庭，我們也鼓勵顧客將買到的紅米送予SIU Vision一併捐給他們。是次義賣活動十分成功，更為密匠鄉村發展服務籌得接近HK\$222,000。

我們也將獲捐贈的紅米送給密匠服務所接觸到的貧窮家庭，包括是我們定期在街上探訪的孩子的家庭、以及在鄉村和在垃圾堆田區生活的家庭。以下是其中一個受助家庭的情況：

Ty住在垃圾堆填區，與三位孩子一起在垃圾山上以回收物品為生。丈夫在金邊市當tuk tuk司機，但由於每月要還債，他們的收入無法維持基本開支，生活非常困苦，孩子們也無法上學。後來Ty生了一個孩子，丈夫為了照顧Ty和孩子的生活起居，停止了工作，因此失去了收入。為了緩解他們的急需，我們提供紅米作為食物支援，確保他們全家都有東西可吃。我們定期探訪他們，關心他們的心靈和生活需求，與他們一同走過困境。

我們期望幫助更多像Ty一樣的家庭渡過困境，因此今年也會繼續舉辦「一碗米飯，兩個家庭」免浸有機三色米慈善義賣活動，繼續以「米」連繫香港有心人及柬埔寨有需要的家庭，有關活動詳情如下：

義賣日期：2024年6月至9月

義賣價：每包HK\$80 (900g)

籌款目的：為鄉村發展服務籌募經費

\* 訂購者可選取「買一捐一」或「您捐一我捐一」的支持方法，讓更多兒童及家庭受惠。我們更歡迎訂購者自定每包三色米愛心捐獻價（HK\$80以上），讓密匠籌得所需經費。

網上訂購 Online Purchase



查詢 Enquiry

☎ 3480 2962

✉ [public@metta.org.hk](mailto:public@metta.org.hk)

🌐 [www.metta.org.hk](http://www.metta.org.hk)

Last year, we cooperated especially with SIU Vision, a fair-trade company, to launch the “One Bowl of Rice, Two Families” Red Rice Charity Sale. Bringing the “rice” grown in Cambodia to Hong Kong, as well as connecting the local families with Cambodian children. For every packet of red rice the customers bought, SIU Vision would donate a packet to Cambodian children and poor families. Customers were able to chose to donate the red rice along with SIU Vision as well. The charity sale was successfully held, which raised around HK\$222,000 for the Community Development Service in the village.

We also distributed the donated red rice to the impoverished families that Metta’s services covered, including the families of children we regularly visited on the streets and families living in the villages and garbage dump fields. An example of the assisted families:

Ty lives in a garbage dump field and makes a living by scavenging items in the garbage area with her three children. Her husband works as a Tuk Tuk driver in Phnom Penh, but their income is not enough to cover basic expenses due to monthly debt repayments. Their life is extremely difficult, and the children are unable to go to school. Later, Ty gave birth to another child, and her husband stopped working to take care of Ty and the children, resulting in a loss of income. To alleviate their urgent needs, we provided red rice as food support to ensure that the entire family had enough to eat. We visited them regularly, caring for their spiritual and daily life needs, and accompanied them through the difficult times.

Our objective is to extend assistance to more families like Ty’s, helping them overcome their hardships. Therefore, we are organizing the “One Bowl of Rice, Two Families” Soak Free Organic Three Color Rice Charity Sale again this year, continuing the aim to foster connections between compassionate individuals in Hong Kong and families in Cambodia who are in need. Here are the details of the upcoming event:

Sale Period: June to September 2024

Sale Price: HK\$80 per pack (900g)

Fundraising Purpose: Raise funds for the Community Development Service in Village

Buyers have the option to support the event through the “Buy One, Donate One” or “You Donate One, I Donate One” approach, allowing more children and families to benefit. We also warmly welcome buyers to contribute a donation amount per pack of three-colored rice (HK\$80 or more), enabling Metta to raise the required funds.



# Street to School 定期捐款計劃

## 為孩子編織美麗的人生

### Street to School Regular Donation Programme

#### Weaving Beautiful Lives for Children

密匠中心現有34位孩子，透過「Street to School 定期捐款計劃」，他們可以在中心生活及上學，不用在街上過著刻苦的生活。此計劃所籌得的款項會從以下四方面幫助孩子健康成長：

- 上學資助** – 支付交通費、書簿費、學校課餘補習、上學零用錢等
- 營養膳食** – 提供一日三餐營養膳食
- 住宿服務** – 提供穩定的住宿環境，助他們專心學習
- 康體活動** – 於週末及假日安排康體活動，讓他們與普通小朋友一樣有遊樂、擴闊眼界的機會

Metta centre currently has 34 children who, through the “Street to School Regular Donation Programme,” are able to live at the centre and attend school, without having to endure the hardships of street life. The funds raised through this programme will help the children grow in the following four areas:

**Educational Support** - covering transportation expenses, book fees, after-school tutorials, pocket money for school, etc.

**Nutritious Meals** - providing three balanced meals a day.

**Accommodation Services** - offering a stable living environment to help them focus on their studies.

**Recreational Activities** - organizing sports and recreational activities on weekends and holidays, providing them with opportunities for fun and broadening their horizons, just like other children.

這些孩子都是因著「Street to School 定期捐款計劃」而得到資源去學習及成長，我們現時仍需要捐款者作出定期支持，使我們有穩定的資源與孩子同行。誠意邀請您成為他們的支持者，為他們編織美麗的人生。These children have been able to access resources for learning and growth because of the “Street to School Regular Donation Programme.” We still need regular support from donors to ensure we have stable resources to accompany these children on their journey. We sincerely invite you to become their supporters and help weave a beautiful life for them.

#### 捐款方式 Donation Methods

##### 每月捐款 Monthly Donation

**HK\$670** 捐助1名小孩每月上學及住宿等費用 Supports one child's monthly expenses for education and accommodation

**HK\$340** 捐助1名小孩每月上學及住宿等部份費用 Supports a portion of one child's monthly expenses for education and accommodation

**HK\$240** 捐助1名小孩每月上學的費用 Supports one child's monthly expenses for education

##### 一次性捐款 One-time Donation

**HK\$8,000** 捐助1名小孩一年上學及住宿等費用 Supports one child's annual expenses for education and accommodation

**HK\$4,000** 捐助1名小孩一年上學及住宿等部份費用 Supports a portion of one child's annual expenses for education and accommodation

**HK\$2,880** 捐助1名小孩一年上學的費用 Supports one child's annual expenses for education

#### 中心孩子生活的感受

##### Sharing of the Kids Living at Centre



#### Kim

很感恩在密匠中心生活，可以有機會上學。在學校我學會很多知識，現在更能閱讀書本！此外，在學校我結識了很多好朋友，也學習尊重別人、父母及老師。若我仍在街上生活，我想每天都沒有足夠的食物，將來也不能找到工作養活自己及家人。I am very grateful to live at Metta centre and have the opportunity to go to school. At school, I have learned a lot of knowledge, and now I can read books! In addition, I have made many good friends at school and learned to respect others, my parents, and teachers. If I were still living on the street, I think I would not have enough food every day, and in the future, I would not be able to find a job to support myself and my family.



#### Mengly

感恩在密匠生活，我可以睡在軟棉棉的床褥上，又有枕頭及風扇，不像在街上生活那樣只能睡在商店前及紙皮上。每天起床都可以洗澡，有早餐吃，參加早會及上堂，下午就到學校上學；晚飯後又可以與其他孩子玩、看電視，還有溫習。雖然生活比以前更有規律，但我十分享受，因為在中心可以學習英文、柬文、數學、電腦等，也學會如何愛、包容及寬恕別人，以及如何與他人分享。I am grateful for the life I have at Metta centre. I can sleep on a soft mattress, have pillows and a fan, unlike when I lived on the streets and had to sleep in front of shops or on cardboard. Every day, I wake up, take a shower, have breakfast, attend morning assembly, and attend classes. In the afternoon, I go to school. After dinner, I can play with other children, watch TV, and even have time for revision. Although my life is more structured now, I thoroughly enjoy it because at the centre, I can learn English, Khmer, Maths, computer skills, and much more. I have also learned how to love, be tolerant, and forgive others, as well as how to share with others.



#### Noy Noy

記得以前在街上生活時，因為沒有足夠食物，所以時常要捱餓。那時很不開心，每日都害怕病倒後要去看醫生，因為根本負擔不起。此外，那時我可能不夠營養，常常感到無力及痛楚。當到密匠生活後，每天三餐都有足夠及營養的食物吃，我變得強壯起來，而我最喜歡的食物就是湯麵、辣雞及燜肉。I remember when I used to live on the streets, I often had to endure hunger because there was not enough food. It was a very unhappy time, and I was constantly afraid of getting sick because I could not afford to see a doctor. Additionally, I might not have been getting enough nutrition, so I frequently felt weak and experienced pain. Since coming to Metta centre, I have three nutritious meals every day, and it has made a significant difference. I have become stronger, and my favourite foods are soup noodles, spicy chicken, and braised meat.

#### 捐款支持 Donation Support





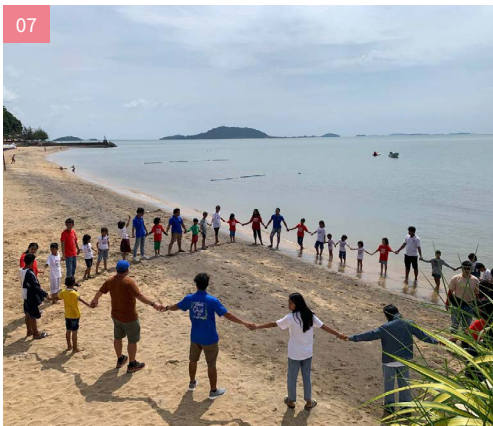
01 / 我們到鄉村為孩子們舉辦聖誕活動，他們高興地享用豐富的聖誕美食。We organized a Christmas event for the children in the village, and they enjoyed the abundance of Christmas food.

02 / 孩子們整裝待發，為能夠到香港分享及表演感到十分興奮。The children were all dressed up and ready to go, filled with excitement to share and perform in Hong Kong.



03 / 孩子們為老師禱告，成為老師的守望者呢！The children prayed for their teachers.

04-05 / 我們與短宣隊一起替村民義診，也為他們的需要禱告。Together with the mission team members, we provided free medical consultation to the villagers and prayed for their needs.



06-7 / 又到一年一度的窩匠大旅行，大家都十分享受，也能彼此深入分享。It's time for the annual Metta's picnic again, and everyone thoroughly enjoying themselves, being able to share and connect with each other on a deeper level.

08 / 我們到青年教導所進行活動。We organized an event at the Youth Correction Centre.



09-10 / 每星期到貧民區探訪，關心村民及孩子的生活及心靈需要。Visiting the impoverished areas every week, showing care for the villagers and children's lives and addressing their spiritual needs.

11 / 我們定期在晚上探訪在街生活的青年人，為他們送上一杯涼水。We regularly visit young people living on the streets in the evenings.





12-13 / 每次到鄉村進行活動，孩子們都十分投入學習。Every time we go to the village to conduct activities, the children are fully engaged in learning.

14 / 同工們認真地參與培訓，希望能學以致用，讓受助孩子及家庭受惠。The co-workers actively participate in training, hoping to apply what they have learned to benefit the children and families in need.

15-18 / 窰匠「轉化生命」籌款活動邀請了六位窰匠中心的孩子和兩位當地同工來港和大家分享他們的生命故事。他們不但表演柬埔寨傳統舞蹈，更與ACM Little Band一起帶領詩歌敬拜。Our "Life Transformation" Fundraising Event invited six children from Metta centre and two co-workers to come to Hong Kong and share their life stories with everyone. They not only performed traditional Cambodian dances but also led worship songs together with the ACM Little Band.

19-20 / 中國基督教播道會恩福堂一班青年人用心為窰匠「轉化生命」籌款活動表演話劇，將柬埔寨孩子生命改變的故事呈現出來。The youths from E.F.C.C. Yan Fook Church put their hearts into performing a play for the Metta "Life Transformation" Fundraising Event, presenting the stories of how the lives of Cambodian children have been transformed.

21 / 活動也邀請了兩位窰匠孩子的同行者 - 中國基督教播道會尖福堂的Roland及Evelyn，分享他們看到孩子們的生命如何被改變。The event also invited two companions of the Metta children, Roland and Evelyn from E.F.C.C. Tsim Fook Church, to share how they have witnessed the transformation of the children's lives.

22 / 感恩中國基督教播道會恩福堂媽媽團契邀請我們參與自動售賣機的事工，義賣窰匠的產品，並於1月3日舉行了感恩奉獻禮。We are grateful that the Mother's Fellowship of E.F.C.C. Yan Fook Church invited us to participate in the ministry of vending machines, selling products made by Metta. On the 3rd of January, they held a thanksgiving dedication ceremony.

23 / 我們與中國基督教播道會泉福堂弟兄姊妹一起製作五色擴香石。We worked together with the brothers and sisters from E.F.C.C. Spring Church to make five-colored aroma stones.

24 / 感恩可以到觀塘市集義賣窰匠手作的產品。We are grateful for being able to sell handmade products at Kwun Tong Market.

# 密匠生命事工捐款表格

## Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

### A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service     醫療服務 Medical Service     青年服務 Youth Service     家庭服務 Family Service
- 社區發展服務 Community Development Service     事工發展 Ministry Development     鄉村發展計劃 Village Development Project
- 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project
- 其他Others : \_\_\_\_\_



### B. 支持金額 Supporting Amount<sup>1</sup>

- HK\$10,000     HK\$5,000     HK\$3,000     HK\$1,000     其他 Others : HK\$ \_\_\_\_\_

### C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation     每月捐款 (適用於自動轉賬及信用卡) Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)<sup>2</sup>

### D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票Crossed Cheque<sup>3</sup> : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
- 直接存入戶口Direct Debit<sup>3</sup> : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
- 轉數快FPS<sup>3</sup> : 100000892
- 自動轉賬Autopay : 本會將電郵發出「直接付款授權書」We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.
- 信用卡Credit Card<sup>4</sup> :    
- 持卡人姓名Cardholder Name: \_\_\_\_\_ 信用卡號碼 Credit Card Number: \_\_\_\_\_
- 持卡人簽署Authorized Signature: \_\_\_\_\_ 有效日期至 Card Valid Until: \_\_\_\_\_

### E. 捐款者資料Donor Information

- 姓名／機構 Name/ Organization : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士Ms)
- 捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: \_\_\_\_\_
- 信仰 Religion (如適用if applicable) : \_\_\_\_\_ 所屬教會 Church (如適用if applicable) : \_\_\_\_\_
- 機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用if applicable) : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士Ms)
- 捐款者編號 Donor No. : \_\_\_\_\_
- 地址 Address : \_\_\_\_\_ 電話 Tel : \_\_\_\_\_
- 電郵 Email : \_\_\_\_\_ Facebook Account : \_\_\_\_\_

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
- I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

1. 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
2. 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。  
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
3. 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍觀塘海濱道139-141號海濱中心10樓「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, 10/F, Seaview Centre, 139-141 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
4. 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
5. 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

**DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書**

NOTE: Please complete and return this form to your banker. 注意: 請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行

日期: \_\_\_\_\_

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號			Branch No. 分行編號			Account No. 賬戶號碼							
	0	1	2	8	7	4	1	1	1	2	4	9	2	3
Metta Mission & Community Ministry Limited														

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行, (根據受益人及/或代理行不時給予本人/吾等銀行之指示) 自本人/吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。

如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加), 本人/吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬, 本人/吾等之銀行有權不予轉賬, 且銀行可收取慣常之收費, 並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

本人/吾等同意, 本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知, 須於取消/更改生效日最少兩個工作天之前交予本人/吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行之名稱			Bank No. 銀行編號			Branch No. 分行編號			My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼					
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所記錄之名稱									Contact Tel No. 聯絡電話號碼					
†Limit for Each *Payment/Month 每次/月付款之限額			†Expiry Date 到期日			My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所記錄之地址								
			Day 日   Month 月   Year 年											
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名(若非賬戶持有人)									†My/Our Signature(s) 本人/吾等之簽名					
†Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考(必填之欄)														
For Bank Use Only 銀行專用			Remarks			†Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor			Signature Verified					

\*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑NOTE 附註:

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如 台端付款之該額每次可能不相同, 則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止), 則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名, 與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內, 請將貴戶與受款一方之關係, 略予說明, 例如學生編號, 抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當"每次/月付款之限額"一欄未有填上時, 債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額, 債務銀行會保留權利不予轉賬, 預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程(電子交換系統 - 自動轉賬)內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

### 關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

### 我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

### 我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

### About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

### Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

### Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

### 董事會成員

盧龍光牧師（主席）  
王呂生牧師  
吳水麗先生  
吳惠娟女士  
梁何昭文女士  
梁錦光先生  
童錦茹女士  
梁詠雯女士（總幹事）

（以上名單按筆劃序）

### 顧問

邱徽道醫生  
香煥琮女士  
郭嘉莉醫生

### Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman  
Rev. Wong Lui-sang, Raymond  
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP  
Ms. Ng Wai-kuen  
Ms. Selina Ho Leung  
Mr. Leung Kam-kwong  
Ms. Tung Kam-yu, Susanna  
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

### Advisors

Dr. Yau Fai-to  
Ms. Heung Woon-king, Vivian  
Dr. Kwok Ka-li

(Be listed in the order of the number of strokes)